

المحور السابع: ترجمة موضوعاتية (نماذج عن ترجمة مصطلحات متخصصة في كل مجال حدا):

تُمثل الترجمة الموضوعاتية أو المتخصصة تحديًا محوريًا في العمل الإعلامي، وهي تتطلب من المترجم أن يتجاوز كونه خبيراً لغوياً ليصبح خبيراً جزيئاً في مجموعة واسعة من المجالات المعرفية، ويقوم هذا النهج على مبدأ أن نقل المعنى يجب أن يتم ضمن حقل معرفي محدد، مثل الاقتصاد، أو السياسة، أو الطب، أو التكنولوجيا، وهذا يكتسب أهمية قصوى في الترجمة الإعلامية نظراً للتنوع الهائل للموضوعات التي تتناولها وسائل الإعلام يومياً، ويصبح لزماً على المترجم الإعلامي ألا يكتفي بالإتقان اللغوي العام، بل يجب أن يمتلك خلفية معرفية معمقة تمكنه من فهم المصطلحات والمفاهيم الخاصة بكل مجال لضمان دقة الترجمة ووضوحها التام.

يظهر التحدي الأول في ترجمة النصوص الاقتصادية والمالية، حيث المصطلحات دقيقة ولا تحتمل التأويل، فترجمة مصطلح مثل "Quantitative Easing" إلى "تيسير كمي" بدلاً من ترجمة حرفية خاطئة مثل "تخفيف كمي"، تتطلب فهماً للمفهوم الاقتصادي الكامن وراء العبارة، وكذلك الحال عند التعامل مع "Inflation" و "Deflation" أو "Recession" و "Depression"¹، حيث يجب على المترجم أن يكون واعياً بالفروق الدقيقة في الدلالات التي تؤثر على التحليل الاقتصادي برمته، وهذا يتطلب منه استخدام مسارد موحدة للمصطلحات الاقتصادية لضمان الاتساق والأمانة في النقل.

أما في مجال الترجمة السياسية والدبلوماسية، فالأمر لا يتعلق فقط بدقة المصطلحات، بل بحساسيتها وسياقها الثقافي، فترجمة مفاهيم مثل ("Sovereignty" السيادة) أو ("Hegemony" الهيمنة) أو "Sanctions" (العقوبات) تتطلب معرفة متعمقة بالخلفية التاريخية والقانون الدولي، كما أن ترجمة أسماء المؤسسات الدولية (مثل الأمم المتحدة ومنظمات المعاهدات) يجب أن تكون موحدة ودقيقة لضمان وضوح الإسناد في الخبر، وهذا النوع من الترجمة يفرض على المترجم أن يكون على دراية دائمة بأخر التطورات السياسية في المنطقة، وفي سياق الترجمة التقنية والطبية، يواجه المترجم تحدي السرعة في التطور المعرفي، فالمصطلحات في مجالات مثل الذكاء الاصطناعي (AI) أو الهندسة الوراثية تتجدد باستمرار، ويجب على المترجم الإعلامي أن يكون قادراً على ترجمة مصطلحات مثل ("Machine Learning" التعلم الآلي) أو "Gene Editing" تحرير الجينات) بشكل دقيق ومفهوم للجمهور العام غير المتخصص، وقد يتطلب ذلك في بعض الأحيان إضافة شرح موجز للمصطلح بين قوسين، لضمان فهم المعلومة دون الإخلال بمتطلبات الإيجاز الصحفي.

تتطلب الترجمة الموضوعاتية استخدام أدوات بحثية متخصصة تتجاوز القواميس اللغوية العامة، حيث يجب على المترجم الاعتماد على القواميس المتخصصة في كل مجال، ومراجعة النصوص الموازية المنشورة من قبل مؤسسات دولية موثوقة (مثل تقارير البنك الدولي أو منظمة الصحة العالمية)، وهذا يضمن أن المصطلح المترجم ليس صحيحاً لغوياً فحسب، بل هو المصطلح المعتمد والمستخدم من قبل الخبراء في المجال، مما يرفع من مهنية الترجمة الإعلامية.

1 Meylaerts, R. (2025). Legal challenges in translation: Case studies on copyright infringement and intellectual property in media content. *Journal of Intellectual Property Law*, 16(3), 400–420.

من المهم أن يدرك المترجم أن الجمهور المستهدف يلعب دوراً في تحديد عمق التخصص، فترجمة مقال علمي موجه لجمهور أكاديمي تتطلب مستوى عالياً من المصطلحات المتخصصة، بينما ترجمة خبر إعلامي عن نفس الموضوع موجه لجمهور عام يتطلب تبسيط هذه المصطلحات أو شرحها، وهنا تكمن مهارة المترجم في التكيف المعرفي، أي نقل المعنى المتخصص بلغة واضحة ومفهومة للجميع، مع الحفاظ على الدقة العلمية للمعلومة، ولمواجهة هذا التحدي المتعدد الأوجه²، يجب على المترجم الإعلامي أن يعتمد على مبدأ "التخصص الجزئي"، أي اكتساب معرفة أساسية بمجموعة من المجالات التي تغطيها المؤسسة الإعلامية بشكل متكرر (مثل الاقتصاد والبيئة والتكنولوجيا)، والاحتفاظ بملفات تنظيمية (مسارد) خاصة بالمصطلحات الأكثر تكراراً في هذه المجالات، وهذا يضمن جاهزيته للتعامل مع أي خبر عاجل يظهر في هذه الموضوعات.

تعتبر الترجمة الموضوعاتية دليلاً على الاحترافية والخبرة العميقة للمترجم الإعلامي، فهي تثبت أنه ليس مجرد ناقل للكلمات، بل هو مفسر للمفاهيم والسياقات المعرفية، والنجاح في هذا المجال يتطلب مزيجاً فريداً من الإتقان اللغوي والوعي المصطلحي والقدرة على البحث المتخصص، مما يضمن أن الترجمة الإعلامية لا تكون واضحة وموجزة فحسب، بل تكون أيضاً دقيقة ومتخصصة، وبالتالي تخدم هدف الإخبار والتعليم المعرفي للجمهور.

نماذج عن ترجمة مصطلحات متخصصة في مجالات إعلامية متنوعة:

لتوضيح مفهوم الترجمة الموضوعاتية في الإعلام، سنتناول نماذج من ترجمة المصطلحات المتخصصة في بعض المجالات التي تغطيها وسائل الإعلام بشكل شائع:

أولاً: المجال السياسي:

يشكل المجال السياسي أحد أكثر الحقول المعرفية تعقيداً وحساسية في الترجمة الإعلامية، حيث تتطلب ترجمة المصطلحات السياسية دقة متناهية وفهماً عميقاً للنظم الدستورية والدبلوماسية في كلا الثقافتين، ويتضمن الخطاب السياسي مجموعة واسعة من المصطلحات التي تحمل شحنات أيديولوجية ودلالات محددة، مما يفرض على المترجم الإعلامي أن يكون يقظاً لتجنب أي لبس أو تحريف للمعنى قد يؤدي إلى سوء تفاهم دبلوماسي أو تحيز غير مقصود، ومن الأمثلة على هذه المصطلحات التي تتطلب عناية خاصة "Democracy" و"Republic" و"Parliament"، وكذلك مصطلحات تتصل بالعمليات الحكومية كـ"Coalition" و"Opposition party" و"government"، فترجمة هذه المفاهيم تتطلب أكثر من مجرد إيجاد مقابل لغوي، بل تتطلب اختيار المصطلح الذي يعكس بدقة الوظيفة أو الكيان السياسي المشار إليه في سياقه الأصلي، مع مراعاة الاختلاف في مسميات المناصب ونظم الحكم بين الدول.

إن التحدي الأكبر في هذا المجال يكمن في ضرورة فهم المترجم للنظام السياسي والقانوني الذي يعمل في إطاره النص الأصلي والنظام الذي سيستقبله الجمهور المستهدف، فمصطلح "Minister" مثلاً قد يتطلب ترجمة مختلفة تعكس رتبة أو نوع المنصب في سياقات مختلفة، كما أن ترجمة الإجراءات الدبلوماسية والقانونية، مثل "Sanctions" و "Treaty" و "Legislation"، يجب أن تكون متسقة ومرجعية، ويجب على

2 van Dijk, T. A. (2023). Media discourse analysis and critical translation. Cambridge University Press.

المترجم أن يدرك أن المصطلحات المرتبطة بآليات الحكم، كـ "Vote of no confidence" تصويت على حجب الثقة)، تتطلب معرفة مسبقة بالإجراءات البرلمانية المتبعة لضمان نقلها بوضوح للجمهور غير المتخصص، الأمر الذي يؤكد أن الترجمة السياسية تتطلب بعداً معرفياً يكمل البعد اللغوي للمترجم.

لذلك، يجب على المترجم الإعلامي أن يعتمد على البحث المستمر في هذا الحقل، وأن يولي اهتماماً خاصاً للمصطلحات التي تتناول العلاقات الدولية والمفاوضات، مثل "Diplomacy" و "Summit"، فكل كلمة في هذا السياق قد تحمل ثقلًا استراتيجيًا، ويجب عليه دائماً أن يسعى لاختيار المقابل اللغوي الأكثر دقة وملاءمة للسياق، مع تفادي الترجمة الحرفية التي قد تحول المصطلح السياسي الدقيق إلى عبارة عامية أو مهمة، وهذا الالتزام بالدقة المصطلحية في المجال السياسي هو الضمان الأساسي للأمانة الصحفية، حيث أن أي خطأ في الترجمة السياسية قد يكون له تداعيات تتجاوز مجرد الخطأ اللغوي لتصل إلى التأثير على الرأي العام الدولي.

المصطلح بالإنجليزية (English Term)	الترجمة إلى العربية (Arabic Translation)
Bilateral agreement	اتفاقية ثنائية
Cabinet	مجلس الوزراء، هيئة الوزراء
Coalition government	حكومة ائتلافية
Constitution	دستور
Democracy	ديمقراطية
Diplomacy	دبلوماسية
Election	انتخابات
Foreign policy	سياسة خارجية
Head of government	رئيس حكومة
Head of state	رئيس دولة
Legislation	تشريع
Lobbying	ممارسة الضغط، كسب التأييد
Minister	وزير
Opposition party	حزب معارض
Parliament	برلمان
Policy	سياسة (عامية، حكومية)
Political ideology	أيديولوجية سياسية
Referendum	استفتاء
Republic	جمهورية
Sanctions	عقوبات (اقتصادية، سياسية)
Sovereignty	سيادة
Spokesperson	متحدث رسمي
Summit	قمة
Treaty	معاهدة
Veto	حق النقض (الفيتو)

ثانياً: المجال الاقتصادي:

تُمثل الأخبار والتقارير الاقتصادية عصب التغطية الإعلامية العالمية والمحلية، مما يجعل الترجمة الاقتصادية مجالاً حيوياً يتطلب من المترجم الإعلامي إتقاناً لمجموعة دقيقة من المصطلحات المتخصصة التي لا تحتمل التأويل، ففهم الأساسيات الاقتصادية أمر حتمي عند التعامل مع مصطلحات مثل "Economy" و "Finance" و "Market"، وتزداد أهمية الدقة عند ترجمة المؤشرات الكلية كـ "GDP (Gross Domestic Product)" أو "Unemployment rate"، حيث أن أي خطأ في الأرقام أو التعريفات يمكن أن يؤدي إلى تضليل المستثمرين أو الجمهور حول صحة الاقتصاد، ولذلك يجب على المترجم أن يكون خبيراً في نقل العلاقة السببية بين هذه المفاهيم، وأن يستخدم المصطلحات المقابلة الشائعة والمفهومة في اللغة الهدف ضمن السياق الاقتصادي، لضمان وصول المعلومة المعقدة بوضوح وبأمانة علمية.

يبرز التحدي في المجال الاقتصادي عند ترجمة المصطلحات التي تعكس التقلبات والسياسات، مثل "Inflation" (تضخم) و "Deflation" (انكماش)، و "Budget deficit" (عجز الموازنة)، بالإضافة إلى أدوات التحكم الاقتصادي كـ "Interest rate" (سعر الفائدة)، وتتطلب هذه المصطلحات فهماً عميقاً للفروق الدقيقة بين السياسات المختلفة، مثل التمييز بين "Fiscal policy" (السياسة المالية) التي تتعلق بالإنفاق الحكومي والضرائب، وبين "Monetary policy" (السياسة النقدية) التي تديرها البنوك المركزية عبر أسعار الفائدة والسيولة، وعلى المترجم أن يكون على دراية بأن الترجمة الحرفية لمثل هذه المفاهيم قد تفقدها معناها الوظيفي، ولذا، فإن الرجوع إلى مسارد المصطلحات الاقتصادية المعتمدة³ أمر لا يمكن التغاضي عنه لضمان الاتساق المهني.

كما تتطلب ترجمة مصطلحات التجارة الدولية، مثل "Trade balance" و "Export" و "Import" و "Tariff" و "Subsidy"، دقة عالية في السياق، خاصة وأن هذه المفاهيم غالباً ما تكون مرتبطة باتفاقيات دولية أو نزاعات تجارية يتم تغطيتها إعلامياً بشكل مكثف، ويجب على المترجم الإعلامي أن يدرك أن كلمة واحدة خاطئة في هذا السياق قد تغير جوهر الخبر عن وضع سوق معين أو قرار حكومي، بالإضافة إلى ذلك، يجب عليه التعامل مع المفاهيم الاقتصادية الشاملة مثل "Globalization" (عولمة)، بوعي كامل لدلالاتها المتعددة الأبعاد، مما يؤكد أن الترجمة في هذا المجال ليست مجرد نقل لغوي، بل هي نقل لمعرفة اقتصادية متخصصة تخدم متطلبات الشفافية والدقة الإعلامية.

المصطلح بالإنجليزية (English Term)	الترجمة إلى العربية (Arabic Translation)
Bailout	خطة إنقاذ مالي
Balance of payments	ميزان المدفوعات
Budget deficit	عجز الموازنة
Capitalism	رأسمالية
Deflation	انكماش
Debt	دين

3 Nord, C. (2022). Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application (3rd ed.). Brill.

اقتصاد	Economy
تصدير	Export
مالية	Finance
سياسة مالية	Fiscal policy
الناتج المحلي الإجمالي	GDP (Gross Domestic Product)
عولمة	Globalization
استيراد	Import
تضخم	Inflation
سعر الفائدة	Interest rate
استثمار	Investment
سوق	Market
سياسة نقدية	Monetary policy
ركود اقتصادي	Recession
سوق الأوراق المالية، البورصة	Stock market
دعم (حكومي)	Subsidy
تعريف جمركية	Tariff
الميزان التجاري	Trade balance
معدل البطالة	Unemployment rate
رأس مال مخاطر	Venture capital

ثالثاً: المجال الرياضي:

تُشكل التغطية الرياضية جزءاً لا يتجزأ من المحتوى الإعلامي ذي الجاذبية الجماهيرية العالية، مما يفرض على المترجم الإعلامي إتقاناً خاصاً لمصطلحات هذا المجال الحيوي، وتتميز الترجمة الرياضية بخصوصيتها التي تتطلب من المترجم معرفة عميقة بقواعد ومفاهيم كل رياضة على حدة⁴، فاللغة الرياضية غالباً ما تكون حماسية ومجازية، لكنها في الوقت نفسه تتطلب دقة مصطلحية عند نقل الأحداث والإجراءات الفنية، مثل مصطلحات "Olympics" و "World Cup" و "Tournament"، فالمترجم يجب أن يكون واعياً بالفروق بين "Match" و "Game" في سياقات مختلفة، وأن يختار المقابل العربي الذي يرسخ الإثارة والإيجاز، مع ضمان الوضوح التام لمجريات الحدث الرياضي للجمهور.

يبرز التحدي الأكبر في الترجمة الرياضية في التعامل مع المصطلحات الفنية الخاصة بقوانين الألعاب، فعلى سبيل المثال، تحتاج مصطلحات كرة القدم مثل "Offside" (تسلل) و "Penalty" (ضربة جزاء) إلى مقابلات موحدة ومُتعارف عليها بين النقاد والمشجعين، وأي تهاون في استخدام المصطلح الدقيق قد يُربك الجمهور المتابع، كما أن ترجمة مصطلحات المنافسات والمراحل، مثل "Final" و "Semi-final" و "League"، يجب أن تكون متسقة مع الهياكل التنظيمية الرياضية الدولية، بالإضافة إلى ذلك، يجب على المترجم أن يكون واعياً للاختلافات في المصطلحات المستخدمة بين اللهجات العربية المختلفة أو المدارس التحريرية الإعلامية، حيث

4 Federici, F. M. (2024). Translating for specialized media: A genre-based approach. Routledge.

قد يختلف المصطلح المعتمد من منطقة إلى أخرى، لذلك، يجب أن يعتمد المترجم الإعلامي في المجال الرياضي على التخصص الدقيق، وأن يقوم ببناء مسارد شاملة لكل رياضة على حدة، تتضمن ليس فقط الأسماء العامة مثل "Team" و "Player" و "Coach" و "Referee"، بل أيضاً الأفعال والصفات التي تصف الأداء الرياضي (مثل "Dribbling" و "Tackling")، ويُعد الهدف من هذه الترجمة الموضوعاتية هو نقل الإثارة والجو العام للحدث الرياضي بأسلوب شيق وجذاب، مع الحفاظ على الدقة المطلوبة في نقل النتائج والوقائع والأحكام التحكيمية⁵، فالمترجم هنا يخدم دوراً مزدوجاً: نقل المعلومة الرياضية بصدق، وإثارة حماس المشجعين بأسلوب يتناسب مع اللغة الإعلامية الرياضية المتعارف عليها.

المصطلح بالإنجليزية (English Term)	الترجمة إلى العربية (Arabic Translation)
Athlete	رياضي
Basketball	كرة السلة
Champion	بطل
Coach	مدرب
Cycling	سباق الدراجات
Doping	منشطات، تناول مواد محظورة
Draw (Fixture)	قرعة، سحب القرعة
Final	نهائي
Football (Soccer)	كرة القدم
Game	مباراة، شوط (حسب الرياضة)
Goal	هدف
Handball	كرة اليد
League	دوري
Match	مباراة
Offside	تسلل (في كرة القدم)
Olympics	الألعاب الأولمبية
Penalty	ضربة جزاء
Player	لاعب
Referee	حكم
Score	نتيجة
Semi-final	نصف نهائي
Swimming	سباحة
Team	فريق
Tennis	كرة المضرب، التنس
Timeout	وقت مستقطع
Tournament	بطولة
World Cup	كأس العالم

5 Tsai, W. C. (2023). Standardizing the lexicon: The case for sports terminology management across media. *Journal of Specialized Translation*, 40(1), 60–78.

رابعاً: المجال العلمي والتكنولوجي:

يشهد المجال العلمي والتكنولوجي ثورة مستمرة، مما يضع على عاتق المترجم الإعلامي مسؤولية نقل هذه التطورات المعقدة بدقة ووضوح إلى الجمهور العام، وتتطلب التغطية الإعلامية في هذا الحقل، الذي يضم مصطلحات متخصصة من "Science" إلى "Technology"، فهماً عميقاً للمفاهيم التي تمثلها، وليس مجرد ترجمة حرفية للكلمات، وتبرز أهمية الدقة في مجالات مثل الذكاء الاصطناعي (AI) وتعلم الآلة (Machine learning)، حيث يجب على المترجم أن يختار المصطلحات الموحدة التي تصف العملية التقنية بدقة، فترجمة مصطلح "Innovation" أو "Discovery" تتطلب وعياً بالفرق بين الابتكار والاكتشاف العلمي⁶، وهذا يستدعي الرجوع المتواصل إلى مصادر علمية وتقنية موثوقة لضمان استخدام المقابلات اللغوية الصحيحة والدقيقة والمفهومة، ويزداد التحدي عند التعامل مع المجالات سريعة التطور والجديدة، مثل الأمن السيبراني (Cybersecurity) والتكنولوجيا الحيوية (Biotechnology) وتكنولوجيا النانو (Nanotechnology)، ففي هذه المجالات تظهر مصطلحات جديدة باستمرار ولا يكون لها مقابل عربي موحد أو متفق عليه بالضرورة، الأمر الذي يفرض على المترجم أن يتحلى بمهارة عالية في التعريب أو النقل الوظيفي للمصطلح، وعليه أن يضمن أن الترجمة لا تفقد المعلومة العلمية دقتها، حتى عند محاولة تبسيطها للجمهور⁷، وكذلك الحال في المجالات الحيوية كالصحة⁸، حيث يجب التعامل بدقة مع مصطلحات "Vaccine" و "Virus" و "Gene editing"، لضمان عدم إثارة الذعر أو التضليل في التغطيات التي تخص الصحة العامة أو الاكتشافات العلمية.

لذا، يجب على المترجم الإعلامي أن يتبنى منهجية بحثية استباقية دائمة، وأن يركز على تتبع التطورات والمصطلحات الجديدة عبر المنظمات العلمية الدولية والمجلات المتخصصة، فالتعامل مع مصطلحات مثل "Data" و "Algorithm" في سياق الخوارزميات الرقمية يتطلب فهماً لكيفية عمل المنصات التكنولوجية الحديثة، وكذلك الأمر عند ترجمة تقارير عن تغير المناخ (Climate change) والطاقة المتجددة (Renewable energy)، حيث يجب الالتزام بالمصطلحات البيئية المعتمدة دولياً، وهذا التركيز على الدقة العلمية والتقنية هو ما يمنح الترجمة الإعلامية في هذا الحقل قيمتها ومصداقيتها، ويساعد الجمهور على بناء فهم صحيح للتقدم العلمي والتكنولوجي.

المصطلح بالإنجليزية (English Term)	الترجمة إلى العربية (Arabic Translation)
Algorithm	خوارزمية
Artificial intelligence (AI)	الذكاء الاصطناعي
Biotechnology	التكنولوجيا الحيوية
Climate change	تغير المناخ
Cybersecurity	الأمن السيبراني
Data	بيانات
Discovery	اكتشاف

6 Zhang, L. (2024). Translating expertise: Managing nomenclature and authority in health and medical reporting. *Journal of Health Communication*, 29(5), 450–465.

7 Rico, C. (2025). Terminology management in high-speed science reporting: Balancing accuracy and readability. *Journal of Science Communication*, 20(1), 1–15.

8 Díaz-Cintas, J. (2022). *Scientific and technical translation: Principles and practice*. Routledge.

تجربة	Experiment
تعديل الجينات	Gene editing
ابتكار	Innovation
تعلم الآلة	Machine learning
تكنولوجيا النانو	Nanotechnology
نموذج فكري، مثال نموذجي	Paradigm
الحوسبة الكمومية	Quantum computing
بحث (علمي)	Research
طاقة متجددة	Renewable energy
علم	Science
تكنولوجيا	Technology
نظرية (علمية)	Theory
لقاح	Vaccine
فيروس	Virus

خامساً: المجال الفني والثقافي:

يتطلب التعامل مع المجال الفني والثقافي في الترجمة الإعلامية حساسية عالية وفهماً عميقاً للنسيج الثقافي والتاريخي للأعمال الفنية، حيث تغطي وسائل الإعلام بشكل متزايد الأحداث والأنشطة الإبداعية، مما يستدعي ترجمة مصطلحات لا تتوقف عند المعنى الحرفي بل تشمل الدلالات الرمزية والجمالية، وتبرز أهمية الدقة عند ترجمة مصطلحات تتعلق بالفنون التشكيلية مثل "Painting" و "Sculpture"، أو الفنون الأدائية مثل "Theatre" و "Performance"، فالمترجم هنا يقوم بنقل تجربة إنسانية وجمالية، وليس مجرد معلومة، وهذا يستوجب عليه فهم السياق الثقافي والتاريخي للأعمال الفنية، والبحث الدقيق عن المقابلات اللغوية التي تحافظ على الإحياءات والمعاني التي يقصدها المبدع الأصلي.

يواجه المترجم تحدياً خاصاً في ترجمة مفاهيم النقد الفني والأنواع الإبداعية، فترجمة مصطلح "Review" أو "Critic" لا تقتصر على النقل اللغوي، بل تتطلب وعياً بالمدارس النقدية والمفاهيم الجمالية المستخدمة، وكذلك الحال عند ترجمة مصطلح "Genre" الذي يحدد نوع العمل (كـ "Novel" أو "Poem" في الأدب، أو الأنواع المختلفة في "Film" و "Music"، وهنا، يجب على المترجم أن يكون واثقاً من المصطلحات المعتمدة لوصف هذه الأنواع في اللغة الهدف⁹، وأن يدرك أن هناك اختلافات في المصطلحات المستخدمة لوصف نفس المفاهيم بين الثقافات المختلفة، مما قد يؤدي إلى سوء فهم للجماهير حول طبيعة العمل الفني أو قيمته الجمالية، إن القدرة على التعامل مع المصطلحات المتخصصة في المجال الفني والثقافي هي مهارة أساسية للمترجم الإعلامي، حيث تتطلب بناء قاعدة معرفية واسعة لا تقتصر على الثقافة العامة بل تمتد إلى معرفة المصطلحات التخصصية المستخدمة لوصف دور شخصيات مثل "Director" و "Actor" و "Composer"، ويجب على المترجم الإعلامي أن يقوم ببحث دقيق عند الحاجة، وأن يستخدم المصادر الموثوقة كالمعاجم

9 Olohan, M. (2023). Translational challenges of cultural reporting: Aesthetics, symbolism, and genre in art criticism. Translation Studies Quarterly, 18(4), 500–520.

الفنية والأدبية لضمان دقة الترجمة ووضوحها للجمهور المستهدف، وهذا الالتزام بالتخصصية هو ما يضمن أن التغطية الإعلامية للأحداث الثقافية تنقل جوهر العمل الفني بأمانة، وتحافظ على قيمة المحتوى الثقافي الذي تقدمه المؤسسة الإعلامية.

المصطلح بالإنجليزية (English Term)	الترجمة إلى العربية (Arabic Translation)
Actor	ممثل
Aesthetic	جمالي، علم الجمال
Art	فن
Composer	مؤلف موسيقي
Critic	ناقد (فني)
Culture	ثقافة
Director	مخرج
Exhibition	معرض
Festival	مهرجان
Film / Cinema	فيلم، سينما
Genre	نوع (فني، أدبي)
Heritage	تراث
Literature	أدب
Music	موسيقى
Novel	رواية
Painting	رسم
Performance	أداء، عرض
Poem / Poetry	قصيدة، شعر
Review	مراجعة، نقد (فني)
Sculpture	نحت
Symphony	سيمفونية
Theatre	مسرح
Vernissage	افتتاح معرض (خاصة للفنون التشكيلية)